

Homonym Bahasa Bajau dalam Kamus Dewan: Satu Tinjauan Awal

The Bajau Language Homonyms in Kamus Dewan: A Preliminary Perusal

SAIDATUL NORNIS HJ. MAHALI

ABSTRAK

Kamus merupakan sebuah buku yang memuatkan himpunan kata, disusun mengikut abjad yang mengandungi keterangan tentang cara sebutan, makna, terjemahan, tafsiran cara penggunaannya, menerangkan asal kata serta contoh penggunaannya dalam masyarakat. Kamus berfungsi untuk memelihara kemurnian bahasa (Johnson 1755 & Webster 1882). Di Malaysia, Kamus Dewan (KD) merupakan bahan yang telah diiktiraf dan berwibawa sebagai rujukan. Kamus ini (2015) mempunyai 5,843 entri baru dengan kata-kata yang berkait dengan suku kaum dan etnik seperti Cina, India, Iban, Kadazan dan Kintak. Pihak Dewan Bahasa dan Pustaka Malaysia melalui Kamus Dewan (cetakan ke-3; edisi ke-3, 1997) juga telah memulai langkah pemugaran dengan memasukkan entri kata-kata etnik dari Sabah dan Sarawak. Antara contoh kata sukuan yang dijadikan masukan kamus (1997) adalah merarau, randau, lapak, pugai, pugus & mera. Kekurangan masukan dan kajian berkait entri dari Sabah dan Sarawak dalam KD menyebabkan jumlah kata yang berhomonim dengan kata dalam bahasa Melayu kurang diketahui. Kata berhomonim mampu mencetuskan salah tafsir antara satu bahasa dengan bahasa lain. Justeru, tulisan ini berusaha menampilkan kata Bajau yang berhomonim dengan entri Melayu. Data bersumberkan KD (2015) sebagai data utama dan dibandingkan dengan Kamus Asas Bajau Sama (2016). Dengan kaedah kualitatif, 50 perkataan yang berhomonim dianalisis untuk mengenal pasti kelas kata dan fungsinya. Terdapat dua fungsi utama, yakni (i) kategori kelas kata sama dan (ii) kategori kelas kata berbeza. Di bawah kategori kelas kata sama terdapat tiga kelas kata, iaitu (a) kata nama-kata nama; (b) kata kerja-kata kerja; dan (c) kata adjektif-kata adjektif bagi bahasa Bajau-bahasa Melayu; manakala tiga fungsi kelas kata yang berbeza pula adalah (a) kata nama-kata kerja; (b) kata kerja-kata adjektif dan (c) kata adjektif-kata nama dan setiap satu kategori kata berkenaan mendukung makna berbeza. Kajian seumpama ini perlu ditambah dan diperdalamkan dengan meneliti aspek lain bidang leksikografi agar fungsi dan semantik setiap entri difahami dengan baik dan jelas.

Kata kunci: Bajau; homonim; Kamus Dewan; leksikografi; makna

ABSTRACT

Dictionary is a book that contains a collection of words, arranged alphabetically which contains information about pronunciation, meaning, translation, interpretation, explaining the origin of the word and examples of its use in society. Dictionaries provide to retain the purity of language (Johnson 1755 & Webster 1882). In Malaysia, Kamus Dewan (KD) (2015) is a material that has been recognized and has an authority as a reference. This dictionary consists of 5,843 new entries with words related to Chinese, Indian, Iban, Kadazan and Kintak ethnics group. The Dewan Bahasa dan Pustaka through the Kamus Dewan (3rd printed; 3rd edition, 1997) has also started the restoration process by including entries of ethnic words from Sabah and Sarawak such as merarau, randau, lapak, pugai, pugus & mera. The lack of entries and studies related to entries from Sabah and Sarawak in KD causes the number of homonymous words less to known. Misinterpretation may happen from the homonymous words. Therefore, this article written to explore the Bajau words that are homonymous with Malay entries. The data been identified from KD (2015) as the main source and compared with the Bajau Sama Basic Dictionary (2016). With a qualitative method, 50 homonymous words were postulated to identify the word class and its function. There are two main functions, namely (i) the similar word class categories and (ii) different word class categories. There are three words classes beneath the similar category, namely (a) nouns; (b) verbs; and (c) adjectives for the Bajau-Malay language; while the different word class functions are (a) nouns-verbs; (b) verbs-adjectives and (c) adjectives-nouns and each category of the respective word supports a different meaning. This sort of study needs to be fortified and expand to justifying other aspects of lexicography so that the function and the meaning of each entry are assuredly understood.

Keywords: Bajau; homonyms; Dewan Dictionary; lexicography; meaning

PENGENALAN

Salah satu aspek yang menjadi tumpuan dalam perkamusan ialah kosa kata. Leksikografi atau juga dikenali sebagai ilmu perkamusan merupakan satu disiplin yang mengkaji seni dan ilmu penyusunan kamus (Crystal 1992; Hartman 1993; Sterkenburg 2003). Selain mengkaji ilmu penyusunan kamus, leksikografi juga membuat pemerian dan penjelasan kosa kata sesuatu bahasa atau pelbagai bahasa (Hartman 1993; Sterkenburg 2003). Bidang leksikografi berkait dengan dua perkara, iaitu kajian mengenai perkataan dan seni dalam ilmu penyusunan kamus. Kamus merupakan catatan dokumen yang menghimpunkan sebahagian besar kosa kata yang digunakan oleh penutur pada satu-satu masa. Catatan kosa kata dalam sebuah kamus seiring dengan sejarah dan peristiwa yang berlaku ketika itu. Oleh itu, kamus bukan sekadar menjadi tempat rujukan bagi mengetahui betul atau salah dari segi ejaan atau makna perkataan, bahkan kamus memberi gambaran peristiwa dan sejarah yang berlaku dalam sesuatu masa.

Perkamusan meliputi semua subdisiplin yang penting dalam linguistik seperti leksikologi, sosiolinguistik, analisis wacana, pragmatik, etimologi dan sebagainya. Ini bermakna pengertian kamus boleh juga ditafsirkan sebagai wadah kata sesuatu bahasa (Jackson 1988). Terdapat empat kaedah penyusunan kamus, iaitu pengumpulan data, penyenaian entri, pembentukan entri dan pengolahan entri. Kamus disusun berdasarkan data korpus dan korpus pula ada dua jenis, iaitu korpus induk dan subkorpus. Korpus induk adalah korpus yang berdasarkan tulisan dan lisan, teks umum, konteks penggunaan semasa, fiksyen dan bukan fiksyen. Subkorpus pula terdiri daripada teks khusus seperti teks klasik dan yang dicirikan dengan pemberatan tertentu yang mewakili sebilangan besar teks sesuatu bahasa yang diguna untuk menganalisis bahasa dan sastera (Zgusta 1971).

Secara etimologi, kata kamus berasal daripada kata dalam bahasa Arab, iaitu ‘qamus’ (bentuk jamaknya ‘qawamus’). Dalam bahasa Inggeris sinonim dengan kamus adalah ‘dictionary’, dan berasal daripada kata dalam bahasa Latin, iaitu ‘dictionarium’. Padanannya dalam bahasa Belanda adalah ‘woordenboek’ yang berbeza daripada ‘woordenschat’. Ramai sarjana telah memberi definisi kamus sebagai hasil akhir kerja leksikografi antaranya adalah sebagai mana berikut

(i) Kamus adalah buku rujukan yang memuat daftar kata atau gabungan kata dengan keterangan mengenai berbagai-bagai segi makna dan penggunaannya dalam bahasa tertentu; serta kamus biasanya disusun secara alfabet (Kridalaksana 2010); (ii) Kamus adalah sebuah buku berisi kata-kata daripada sebuah bahasa, biasanya disusun secara alfabet, disertai keterangan tentang erti, sebutan dan etimologi (The American Heritage Dictionary 2022); (iii) Kamus adalah buku yang berisi tentang kumpulan kata daripada sebuah bahasa yang disusun secara alfabet, selain itu kata-kata tersebut diikuti dengan definisi atau terjemahannya dalam bahasa lain (Labrousse 2003); (iv) Kamus merupakan sebuah rujukan yang memuatkan daftar kata yang terdapat dalam sebuah bahasa, disusun secara alfabet disertai keterangan cara menggunakan kata-kata berkenaan (Keraf 2000); dan (v) Kamus adalah [1] buku acuan yang memuat kata dan ungkapan yang disusun menurut abjad serta mempunyai keterangan tentang maknanya, pemakaiannya, atau terjemahannya; [2] buku berisi kumpulan istilah atau nama yang disusun menurut abjad berserta penjelasan tentang makna dan pemakaiannya (Kamus Pusat Pembinaan dan Pengembangan Bahasa 2001). Bertitik tolak daripada lima pengertian atau definisi di atas maka dirumuskan beberapa perkara berikut, a. Kamus termasuk dalam kategori buku rujukan yang mengandungi kata-kata atau gabungan kata daripada suatu bahasa; b. Kata-kata berkenaan disusun secara alfabet atau menurut susunan abjad; c. Kata-kata tersebut diberi keterangan mengenai makna dan penggunaannya; d. Kata-kata itu selain diberi keterangan maknanya, juga diberi keterangan tentang sebutan, ejaan dan pelbagai hal lain; e. Keterangan tentang makna kata itu diberi juga dalam bahasa lain. Oleh itu, selain kamus ekabahasa terdapat juga kamus dwibahasa; dan f. Selain kamus “biasa”, terdapat juga kamus istilah, kamus yang temanya hanya berisi istilah-istilah daripada suatu disiplin ilmu.

Ibrahim Hj. Ahmad (2020) pula ada menjelaskan huraian kamus menumpu kepada huraian makna dan maknanya dibuat sama ada secara berpolisemi atau homonimi. Polisemi adalah kata atau frasa yang maknanya pelbagai dan berkait. Hubungan kata/frasa yang mempunyai dua makna atau lebih dan mempunyai etimologi yang sama (Kamus Linguistik 1997), yakni penggunaan bentuk bahasa seperti kata dan frasa dengan makna yang berbeza-beza. Lihat misalan di bawah ini.

Bernas 1. berisi penuh (padi, susu, dll); 2 subur atau banyak hasilnya; 3 ki berisi (ucapan dll)

(Kamus Dewan 2015)

Homonim pula mendukung satu atau lebih perkataan yang sama bentuk dari segi ejaan dan sebutan tetapi setiap satu perkataan tersebut mempunyai makna yang jauh berbeza antara satu sama lain. Kamus ditangani seperti berikut, pertama diolah secara berurutan dan ditandai dengan angka superskrip, kedua, disusun mengikut kekerapan penggunaan kata (yang tinggi kekerapan didahulukan). Kamus Dewan (2015), misalnya menyusun seperti berikut.

Kopi I 1. sj tumbuhan...; 2. = air ~ minuman drpd bancuhan kopi halus, gula dan air.

Kopi II: ~ andelan sj tumbuhan (pokok)...

Kopi III 1. bp salinan atau tiruan daripada yang asli...; 2. naskhah buku yang akan diterbitkan

Oleh itu, kamus merupakan karya rujukan dan sumber pengetahuan. Untuk mencari makna kata, kamuslah yang menjadi pilihan dan turut berperanan penting sebagai proses pengekodan bahasa.

LATAR PERMASALAHAN DAN METODOLOGI

Rentetan daripada kajian Noriah Mohamed dan Rohani Mohd. Yusof (2004); Dayang Sariah Abang Suhai & Mary Fatimah Haji Subet (2012); dan Mary Fatimah Hj. Subet et al. (2011) maka tulisan ini dilaksanakan kerana didapati entri Bajau dari pantai barat Sabah dikesan hadir dalam Kamus Dewan [KD] Edisi ke-4, Cetakan ke-6 (2015). Sedia diketahui umum bahawa bahasa Melayu sentiasa bertambah dari sehari ke sehari. Pelbagai kata baru yang muncul sama ada berbentuk istilah, kata umum, atau pun slanga menyebabkan pengguna sering memiliki rasa ingin tahu sama ada semua entri berkenaan wujud di dalam Kamus.

Selain entri umum pastilah juga hadir entri suku kaum dan etnik daripada setiap wilayah di Malaysia. Justeru, menjadi keperluan untuk memasukkan etimologi dialek ke dalam KD untuk memudahkan pemahaman para penutur dan pendengar semasa berinteraksi terutama interaksi yang melibatkan silang budaya. Seiring itu, wujud juga persoalan sama ada leksis daripada bahasa Bajau telah dimasukkan ke dalam KD atau

sebaliknya. Pencarian awal mendapati wujud sejumlah kecil masukan entri Bajau ke dalam KD. Berkait itu juga didapati terdapat satu perkara yang menarik tampil di dalam KD, yakni wujudnya kemiripan bentuk entri Bajau dengan bahasa Melayu dan ia dikesan dalam Kamus Dewan (2015). Antaranya kosa kata seperti abai=abai; bekat=bekat; dangai=dangai; gadung=gadung; kaya=kaya; lampung=lampung; maung=maung; ngelu=ngelu; pagut=pagut; dan rabung=rabung.

Mengapa bahasa Bajau Kota Belud (BBKB) dan bahasa Melayu (BM) dibandingkan? Berdasarkan catatan kajian Saidatul Nornis (2020b) ada mengetengahkan beberapa persamaan kosa kata antara bahasa Bajau dengan dialek Melayu Brunei (DMB). Kesemua kosa kata tersebut tidak langsung dibandingkan dengan dialek baku, yakni bahasa Melayu. Sebenarnya hubungan orang-orang Bajau dengan orang-orang Melayu Brunei telah wujud sejak masyarakat Bajau berada di bawah tadbiran Pertuanan Kesultanan Brunei. Malah Sweeney (1998) menjelaskan bahawa kelompok etnik Bajau juga telah mempunyai hubungan dengan Kesultanan Melayu Brunei sejak pemerintahan Sultan Hasan, iaitu Sultan ke sembilan bagi Kesultanan berkenaan. Dengan hubungan pertuanan seawal itu, tidak menghairankan jika telah wujud interaksi antara dialek Melayu Brunei dengan bahasa Bajau. Malah dalam memperkatakan sejarah dialek Melayu Brunei, kita perlu memberikan perhatian yang saksama terhadap etimologi Melayu Brunei juga. Melalui tulisan Saidatul Nornis (2020a) ditunjuk perkaitan khusus antara bahasa Bajau juga dengan dialek Melayu Brunei. Memandangkan bahasa Bajau tidak termasuk dalam kelompok dialek Melayu, maka hubungan yang wujud perlu diteliti dengan lebih lanjut.

Justeru itu, makalah ini bertujuan untuk mengenal pasti dan mengumpul kosa kata BM yang sama ejaan dan sama sebutan dengan BBKB. Pencarian dini ini dilakukan secara kualitatif dengan menggunakan data sekunder, yakni KD (cetakan ke-6; edisi ke-4, 2015) sebagai data carian. Proses pencarian dilakukan dengan mengenal pasti semua kata dalam KD yang sama/mirip bunyi dengan kata dalam kamus asas Bajau Sama (2016), kemudian dicatat dan dibandingkan makna kata-kata berkenaan. Bagi tujuan pengesahan maka turut ditanyakan maksud kata-kata berkenaan kepada informan berbangsa Bajau di daerah Kota Belud secara temu bual

bersemuka. Pencarian data menggunakan KD itu menemui hanya 50 kosa kata sahaja yang memaparkan kemiripan dan persamaan bunyi dengan bahasa Bajau sebagaimana yang dipapar dalam Jadual 1. Oleh yang demikian, kesemua kosa kata berkenaan dipaparkan dan diguna untuk tujuan analisis bagi mengenal pasti perbezaan makna serta kategori kelas sama ada sama dan sebaliknya.

SOROTAN LITERATUR

Apabila seseorang penutur yang sememangnya kita ketahui sedang bertutur dalam bahasa atau dialeknya, namun dalam masa yang sama menyebut beberapa leksikal yang sama sebutan dengan bahasa atau dialek kita, pasti kita cuba mencari atau memahami akan maksud yang dilambangkan oleh leksikal yang diungkapkannya itu. Tanggapan awal kita pasti akan membandingkan sama ada leksikal yang diujarkan itu mempunyai maksud yang sama dalam bahasa atau dialek seharian kita atau pun sememangnya mempunyai makna yang berbeza. Hal itu misalnya, dijelaskan oleh Noriah Mohamed dan Rohani Mohd. Yusof (2004), iaitu penutur natif bahasa Melayu yang pernah mendengar orang Iban bertutur akan mengenal pasti sesetengah kosa kata bahasa Iban yang kedengaran berbunyi lebih kurang sama dengan kosa kata dalam bahasa Melayu. Misalnya kosa kata besar, makan dan panjang dalam bahasa Melayu masing-masing akan menjadi 'besai', 'makai' dan 'panjai' dalam bahasa Iban yang juga membawa makna yang sama.

Noriah Mohamed dan Rohani Mohd. Yusof (2004) menambah bahawa unsur yang sama atau mirip dari segi bentuk dan makna ini disebut unsur berkognat, iaitu berada dalam bahasa bersanak yang wujud disebabkan oleh unsur berkenaan berasal daripada bahasa induk yang sama. Berdasarkan kajian tersebut, mereka mendapati 10 bahasa Austronesia yang dituturkan di Sarawak mempunyai hubungan sanak yang masih dekat dan terdapat juga hubungan yang sudah agak jauh. Misalnya bahasa Melayu mempunyai hubungan sanak taraf keluarga dengan bahasa Selakau, Iban, Bintulu, Melanau, Miriek, Bidayuh, Lun bawang, dan Kiput namun, mempunyai hubungan rumpun dengan bahasa Bukit.

Hasil kajian Noriah Mohamed dan Rohani Mohd. Yusof (2004) juga merumuskan bahawa

bahasa Melanau mempunyai hubungan persanakan atau kekeluargaan dengan bahasa Melayu. Hal ini dibuktikan melalui peratusan kosa kata bahasa Melanau yang berkognat dengan bahasa Melayu mencapai 50%, iaitu berada dalam tingkat keluarga. Kemiripan bentuk dan kesamaan makna bagi kosa kata tersebut dibuktikan melalui perbandingan kosa kata seperti "semua = semua", "abu = abo", "darah = darak", "mati = matai", "awan = awan", dan "telinga = lingah". Berdasarkan perbandingan kosa kata hasil daripada analisis itu, maka mereka menyimpulkan bahawa bahasa Melanau dilihat seakan-akan menyerupai bahasa Melayu atau pun lebih mudah difahami kerana kemiripan bentuk kosa katanya turut membawa makna yang sama dalam bahasa Melayu. Oleh itu, tidak mustahil seseorang pendengar yang bukan penutur bahasa Melanau akan menganggap bahawa bahasa itu adalah lebih mudah difahami kerana ia tidak jauh bezanya dengan kosa kata bahasa Melayu.

Rentetan kajian Noriah Mohamed dan Rohani Mohd. Yusof (2004) ini, wujud persoalan, adakah semua kosa kata yang sama atau mirip bentuk ejaan atau sebutannya itu mewakili makna yang sama dalam dua atau lebih daripada dua dialek atau bahasa yang dibandingkan? Jika disoroti kajian yang dilakukan oleh Abdul Hamid Mahmood (2006) dan Mary Fatimah Subet, Dayang Sariah Abang Suhai, Nur Ardini Jian Abdullah dan Salbia Hassan (2011), terdapat perbezaan dapatan berbanding hasil kajian Noriah Mohamed dan Rohani Mohd. Yusof (2004). Kedua-dua pengkaji ini membandingkan kosa kata dasar dalam bahasa Melayu standard (BMS) yang sama sebutan dan sama ejaannya dengan dialek-dialek Melayu yang lain.

Walau bagaimanapun, dapatan mereka menunjukkan bahawa terdapat perbezaan makna yang ketara bagi kosa kata yang dibandingkan. Misalnya kajian Abdul Hamid Mahmood (2006) yang menyenaraikan beberapa kosa kata yang sama sebutan dan sama ejaannya dalam BMS, jelas mempunyai makna yang berbeza dalam dialek Melayu Kelantan (DMK). Contohnya kosa kata rajin yang bermaksud 'tekun' dalam BMS, berbeza maknanya dalam DMK, iaitu 'pernah', begitu juga dengan kosa kata selalu (BMS – 'kerap'; DMK – 'segera'), dan sisa (BMS – 'buangan, apa-apa yang tertinggal sesudah dimakan, dipakai atau sebagainya'; DMK – 'sagu hati untuk tetamu majlis perkahwinan').

Sementara itu, kajian Mary Fatimah Subet et al. (2011) yang membandingkan beberapa kosa kata yang sama dalam BMS dengan dialek Melayu Sarawak (DMS). Kajian mereka turut membuktikan bahawa kosa kata yang sama ejaan dan sebutan tersebut mempunyai makna yang berbeza dalam DMS, contohnya kosa kata kepak (BMS – ‘sayap’; DMS – ‘penat’), kelakar (BMS – ‘jenaka’; DMS – ‘bercakap’) dan tikam (BMS – ‘menikam dengan pisau dan sebagainya’; DMS – ‘melontar sesuatu’). Hal ini menunjukkan bahawa leksikal yang sama sebutan dan ejaannya dalam sesuatu bahasa boleh membentuk banyak makna. Dalam bidang linguistik, perkataan yang sama bunyi atau sama ejaannya dengan perkataan lain tetapi berbeza maknanya disebut sebagai homonim (Kamus Dewan 2007).

Abdullah Hassan pernah menyebut bahawa kata-kata homonim biasanya dianggap sebagai dua kata yang berasingan dan diberi dua kata masukan dalam kamus (Siti Saniah Abu Bakar et al. 2009). Oleh sebab itu, kamus-kamus bahasa yang diterbitkan akan memasukkan bentuk kata yang homonim ini sebagai entri yang berasingan dan dilambangkan dengan angka-angka I, II, III atau seterusnya. Misalnya perkataan Banci dalam Kamus Dewan (2007), dimasukkan sebagai tiga entri, iaitu I perhitungan (bilangan penduduk, lalu lintas, dll); II bersifat lelaki dan perempuan, tidak lelaki dan tidak perempuan; dan banci III sejenis perkakas pertukangan kayu.

Satu lagi kajian telah dilaksanakan oleh kajian Dayang Sariah Abang Suhai & Mary Fatimah Haji Subet (2012) untuk mengenal pasti dan mengumpul kosa kata yang sama ejaan dan sama sebutan dalam dan BMel. Berdasarkan kosa kata yang dikumpul, didapati kosa kata DMS dan BMel mempunyai unsur kesamaan bentuk dan kemiripan cara penyebutan, namun makna yang dimaksudkan ada yang sama (kognat) dan juga berbeza (homonim). Contoh kosa kata yang berkognat ialah *ayan* dan *agak*. Kosa kata *ayan* membawa maksud ‘dedah’ dan *agak* bermaksud ‘agak’ dalam DMS dan BMel. Namun begitu, dalam BMel kosa kata *ayan* dan *agak* ini mempunyai dua entri yang berhomonim, iaitu dengan makna yang berlainan. Bentuk homonim bagi entri *ayan* ialah I ‘lapan’ dan II ‘dedah’, manakala entri *agak* dilambangkan dengan homonim I ‘keranda, peti mayat’ dan II ‘agak’. Meskipun kosa kata *ayan* dan *agak* mempunyai hubungan kognat antara DMS dan BMel, namun kesamaan makna tersebut bukan merujuk makna utama dalam BMel. Kesamaan

makna dalam BMel hanya wujud dalam entri homonim kedua, sedangkan makna utama kosa kata tersebut ditunjukkan dalam entri homonim I. Di samping itu, perbezaan makna yang homonim antara DMS dan BMel jelas ditunjuk bagi kebanyakan kosa kata seperti *manok*, *pisang*, *lupit*, *madam*, *sak*, *adik*, dan *manek*. Kosa kata *manok* bermaksud ‘ayam’ dalam DMS, tetapi ‘burung’ dalam BMel, begitu juga dengan *pisang* (DMS – ‘buah pisang’; BMel – ‘buah nanas’), *sak* (DMS – ‘perasaan sakit hati’; BMel – ‘warna merah’), dan *lengan* (DMS – ‘bahagian badan dari bahu hingga ke pergelangan tangan’; BMel – ‘suara’).

Dayang Sariah Abang Suhai & Mary Fatimah Haji Subet (2012) turut menerangkan bahawa bentuk homonim ini bukan sahaja wujud dalam satu bahasa masyarakat yang sama, tetapi turut dijumpai dalam beberapa bahasa yang berlainan latar belakang penuturnya. Kajian mereka menegaskan bahawa terdapat homonim antara dialek Melayu Sarawak (DMS) dengan bahasa Melanau. Bersumberkan Kamus Melanau Mukah – Melayu Dewan (2011) dan daftar kata dialek Melayu Sarawak Edisi Kedua (1998) maka didapati sememangnya terdapat kosa kata yang berhomonim antara dialek Melayu Sarawak dan bahasa Melanau yang membuktikan bahawa kedua-dua kumpulan penutur suku kaum ini sebenarnya terdiri daripada lingkungan komuniti yang tersendiri. Sekiranya berlaku komunikasi antara penutur yang berlainan suku kaum ini, pasti akan berlaku salah faham terhadap makna yang dimaksudkan oleh kosa kata yang sama kerana penutur tidak memahami atau mempelajari bahasa antara satu sama lain.

Selain itu, penelitian Mary Fatimah Hj. Subet et al. (2011) pula memerihailah berkaitan salah tafsir dan kekeliruan makna kata dalam dialek Melayu Sarawak (DMS) dengan bahasa Melayu Standard (BMS). Didapati terdapat kosa kata berhomonim antara DMS dan BMS yang memerlukan perhatian semasa berkomunikasi, antara kosa kata yang mampu mendorong kekeliruan makna seperti kata *lawa*=sombong; *kerak*=monyet; *burit*=punggung; *kepak*=penat; *belon*=kapal terbang; *tetak*=ketawa; dan *tikam*=lontar. Kesemua kata tersenarai dalam Kamus Dewan, namun makna yang dimaksudkan adalah berbeza dengan etimologi Sarawak.

Hasil penelitian Mary Fatimah Hj. Subet et al (2011) itu juga merupakan salah satu bahan dokumentasi yang mendedahkan akan kekaburan makna yang berlegar dalam konteks penuturan

dialek Melayu Sarawak berbanding bahasa Melayu Standard. Wujud kekeliruan serta salah faham ketika berbahasa kerana terdapat kosa kata dalam dialek Melayu Sarawak yang berhomonim dengan bahasa Melayu standard namun mendukung makna berlainan. Konteks sedemikian akan mendorong kepada salah tafsir komunikasi yang turut memungkinkan berlakunya konflik berbahasa jika tidak ditangani dengan baik. Justeru, penelitian berkenaan secara tidak langsung telah mengkedepankan masalah tersebut kepada khalayak pembaca dan penutur bahasa bahawa kerencaman bahasa di Malaysia turut boleh mencetuskan konflik bahasa sekiranya didiadakan sahaja.

HOMONIM BAHASA BAJAU DI DALAM KAMUS DEWAN

Homonim mendukung satu atau lebih perkataan yang sama bentuk dari segi ejaan dan sebutan tetapi setiap satu perkataan tersebut mempunyai makna yang jauh berbeza antara satu sama lain, atau homonim boleh juga dianggap sebagai ungkapan (berupa kata atau kumpulan kata) yang bentuknya sama dengan ungkapan lain (berupa kata, frasa atau kumpulan kata) tetapi mempunyai makna yang tidak sama (Verhaar 2006). Kamus Besar Bahasa Indonesia (2005) pula menyatakan bahawa homonim itu adalah kata yang sama lafal dan ejaannya, tetapi berbeza maknanya kerana berasal daripada sumber berlainan. Istilah homonim berasal daripada kata 'homos' (sejenis, sama) dan 'onuma' (nama) dalam bahasa Yunani. Persamaan itu boleh terjadi pada aspek bunyi (homofon) atau tulisan (homograf). Dalam perkamusan Melayu, kata yang berhomonim itu dikaitkan juga dengan bentuk homograf dan homofon. Jika homonim mendukung perkataan yang sama bentuk dari segi ejaan dan sebutan tetapi berbeza maknanya, homograf pula mendukung perkataan yang sama ejaannya tetapi berbeza dari segi sebutan dan maknanya.

Homonim adalah contoh kekaburan dalam sesuatu bahasa, iaitu hubungan antara bentuk dan makna di mana bentuk yang sama memiliki makna berbeza. Tidak seperti polisemi, homonim adalah kekaburan, yakni kita tidak berurusan dengan satu perkataan dan banyak maknanya, tetapi dengan dua perkataan berbeza yang hanya secara kebetulan bertepatan dalam bentuk. Fenomena homonim juga merupakan antara ciri kepada

semua bahasa (Kaljanov 2021), ia dapat dibahagikan kepada empat klasifikasi homonim, iaitu (i) homonim leksikal (*lexical homonyms*); (ii) homonim leksiko-nahu (*lexico-grammatical homonyms*); (iii) homonim nahu (*grammatical homonyms*); dan (iv) homonim campuran [sejagat] (*mixed [universa] homonyms*) (Kaljanov 2020).

Homonim juga dikesan sebagai sebahagian daripada kata dalam bahasa Bajau disebabkan jumlah kata pinjaman yang banyak. Peminjaman bahasa itu adalah suatu perkara biasa yang dilakukan oleh penutur mana-mana bahasa yang merasakan tiada leksikal yang sesuai di dalam bahasa yang ditutur untuk merujuk kepada sesuatu benda atau perkara. Biasanya pinjaman berlaku daripada bahasa dominan kepada bahasa minoriti. Konteks sama dapat dikesan wujud dalam leksikal bahasa Bajau di pantai barat Sabah yang memperlihatkan serapan kata-kata daripada dialek Melayu Brunei (lihat Saidatul Nornis 2020a, 2020b). Fenomena sedemikian tidak menghairankan kerana sentiasa akan hadir perilaku peminjaman bahasa. Proses peminjaman bahasa menyebabkan sesuatu bahasa itu menerima pelbagai kosa kata daripada bahasa lain. Berdasarkan pandangan ahli-ahli linguistik seperti Haugen (1969), Carmel (1989) dan Weinreich (1967), peminjaman berlaku kerana pertembungan antara dua bahasa atau lebih, sama ada berpunca daripada fakta sejarah seperti melalui penjajahan atau perdagangan mahu pun kerana keperluan untuk melambangkan konsep-konsep baru yang tidak ada dalam bahasa yang meminjam.

Dalam konteks bahasa Bajau, peminjaman yang berlaku kerana keperluan untuk memenuhi makna dan fungsi kata yang tiada dalam perbendaharaan bahasa itu. Bersumberkan pertembungan antara penutur dialek Melayu Brunei dengan kumpulan penutur etnik Bajau, Bisaya dan Dusun, maka sangat tidak menghairankan wujudnya penyerapan leksikal daripada dialek itu ke dalam bahasa-bahasa kumpulan etnik berkenaan dan secara tidak langsung leksikal-leksikal berkenaan juga turut diserap masuk ke dalam dialek Melayu Sabah. Dalam konteks sama, didapati bahasa Bajau turut memperlihatkan persamaan kata dengan kosa kata di dalam Kamus Dewan. Kamus Dewan sedia diketahui menyimpan entri-entri masukan daripada bahasa lain. Entri Bajau dalam Kamus Dewan hanya bersifat homonim. Berikut merupakan entri Bajau yang berhomonim dan dikesan terdapat dalam Kamus Dewan (2015) cetakan ke-6.

JADUAL 1. Leksis Bajau dalam Kamus Dewan (2015), Cetakan ke-6.

Bil	Bahasa Bajau Kota Belud	Makna	Bahasa Melayu Standard (Kamus Dewan)	Makna
1	ambin	dukung	ambin	kain (tali dll) untuk menggendong barang atau mengikat anak yang digendong
2	abai	perbuatan berjalan bersama	abai	i. cuai, lalai; ii. memandang tidak penting; tidak endah; iii. tidak menggunakan (sesuatu kesempatan, kemudahan yang disediakan dll)
3	aruk	tikam	aruk	i. melakukan tarian perang (adat orang bugis sebagai menunjukkan kesetiaan kepada raja) ii. mengaruk 1. mengacaukan (gajah liar yang menggemparkan binatang-binatang jinak, kerbau yang mengacau lumpur dll); 2. melakukan sesuatu yang menimbulkan kegemparan (kekacauan, gangguan dll), menggemparkan
4	alun-alun	jalan (jalan raya, jalan kecil dll)	alun-alun	Jw tanah lapang di muka keraton (istana) atau kabupaten
5	ampun	kepunyaan (milik diri)	ampun	kebebasan daripada hukuman (kerana dosa atau kesalahan yang telah dilakukan)
6	ampang	(anak dll) tidak diiktiraf (luar nikah)	ampang	i. bendung ii. ringan, mudah
7	bekat	putus	bekat	penuh sesak
8	belai	sontel, tembakau yang diselitkan di tepi bibir semasa makan sirih pinang	belai	i. hasil perbuatan membelai; ii. berleter; iii. sejenis tumbuhan memanjat; iv. Tr biar, tidak apa
9	beles	tahi mata	beles	Tr kuyu (mata)
10	belit	perbuatan menterbalikkan sesuatu benda	belit	i. lilit (lingkaran, tali, ular dll); ii. belok-belok, kelok-kelok
11	Benian	instrumen titik	benian	i. sejenis peti; ii. baju
12	berai	kasihan	berai	bercerai-berai, berpecah-pecah, berpisah-pisah
13	bukut	belakang badan	bukut	i. menutup, membungkus; ii. mendiamkan sesuatu perkara, merahsiakan
14	buyung	terlalu kenyang	buyung	i. bekas air yang besar perutnya; ii. mn panggilan untuk budak lelaki
15	babak	merayau tanpa tujuan	babak	i. 1. bahagian daripada suatu lakonan (sandiwara); 2. adegan; 3. bahagian tertentu daripada musyawarah (pertandingan dll) ii. menahan darah daripada mengalir keluar iii. kulit kayu (yang dikobak dari pokoknya) iv. melecet (kaki dll)
16	babal	bodoh (mencarut)	babal	Jk putik nangka, kebabal
17	babu	emak saudara (makcik); panggilan untuk seorang wanita yang berumur (sama ada dengan hubungan darah atau sebaliknya)	babu	Jw perempuan yang bekerja sebagai pembantu rumah, orang gaji, amah
18	badik	alat yang diguna untuk membuang rumput	badik	i. pisau kecil yang digunakan sebagai senjata ii. PI putik jagung iii. menyepak bola dari belakang

bersambung...

...sambungan

19	bangking	sejenis pijat	bangking	<ul style="list-style-type: none">i. sejenis peti yang bentuknya seperti buah delima dibuat daripada tembaga atau kayuii. bongkang – terlentang membujur, terlantar (terbaring)
20	basung	sejenis ikan laut	basung	<ul style="list-style-type: none">i. sejenis akar kayu yang ringan (seperti gabus)ii. daun yang digulung seperti pembuluh untuk membungkus saguiii. Ark dua dozen, dua puluh empativ. Mn menendang tinggi-tinggi
21	baun	bekal	baun	<ul style="list-style-type: none">i. batang yang terdiri daripada daun (misalnya rumput)ii. Mn bau
22	buai	rotan	buai	ayun
23	buntu	membusuk dan mereput (untuk badan manusia atau haiwan)	buntu	mati (jalan dll), tertutup (pintu dll), terhalang, tersekat
24	dangai	berapa	dangai	sejenis kuih (diperbuat daripada tepung pulut, kelapa, gula dan dibakar)
25	ding	ikan	ding	akar sejenis tumbuhan (pokok memanjat)
27	gadung	warna hijau	gadung	<ul style="list-style-type: none">i. sejenis tumbuhan liarii. Jw tiruan, jadian, palsu
28	gamut	akar	gamut	julat keseluruhan jenis warna yang boleh dipaparkan oleh paparan komputer
29	garit	kesan garis dengan benda tajam, calar	garit	<ul style="list-style-type: none">i. kesan daripada membuat garis dengan benda tajam, goresii. mn gerak
30	kaus	merajuk	kaus	<ul style="list-style-type: none">i. 1. Sl kasut, sepatu; 2. stoking; 3. kain tipisii. Ar Ark 1. busur panah; 2. salah satu tanda dalam rasi
31	kaya	orang yang sangat malas	kaya	<ul style="list-style-type: none">i. 1. banyak harta (wang dsb); 2. maha besar, maha berkuasa; 3. banyak mempunyai atau mengandungiii. Jw seperti, sebagai, macamiii. seri kaya
32	kerai	kering	kerai	<ul style="list-style-type: none">i. sejenis bidai (dipasang pada pintu, jendela dll)ii. sejenis ikan daratiii. sejenis tumbuhan (rotan)
33	kuya	monyet	kuya	<ul style="list-style-type: none">i. sejenis kuih yang dibuat daripada keledakii. Sunda sejenis kura-kura kecil, baning
34	kayau	Garu	kayau	Membanjiri (bukan air bah), menggenangi
35	kuya	Monyet	kuya	Sejenis kuih yang dibuat daripada keledak
36	kirai	<ul style="list-style-type: none">i. rokok daun;ii. kening	kirai	<ul style="list-style-type: none">i. Mengibas-ngibaskan dengan keras (supaya hilang debu dll);ii. Jalur, carik Panjang;iii. Sejenis tumbuhan palma;iv. Janda pertama kali;v. Kening
37	lanjang	Periuk	lanjang	<ul style="list-style-type: none">i. Panjang langkai, kecil panjang;ii. Ark Telanjang/bogel
38	lampung	ringan	lampung	timbul (di permukaan air dll), tidak tenggelam, terapung
39	landa	ciri butir padi yang lebar	landa	<ul style="list-style-type: none">i. 1. memasuki atau menimpa (sesuatu) dengan keras (hebat, paksa), melanggar, merempuh, menempuh; 2. menimpa (menguasai)ii. mencari bijih dengan dulang, melimbang, mendulangiii. Jw Ark air abu

bersambung...

...sambungan

40	landung	teduh	landung	i. panjang ke bawah (tali, seluar dll), labuh ii. sejenis ikan laut iii. sejenis tumbuhan (pokok memanjat)
41	lading	pisau kecil	lading	i. sejenis parang yang lebar dan melengkung di tengah-tengah ii. sejenis perahu kecil yang panjang bentuknya (dibuat daripada sebatang kayu) iii. lb muatan kapal
42	langau	mabuk	langau	sejenis lalat (pikat) besar yang menggigit
43	langkau	panjang	langkau	dilangkahi atau dilampaui (bacaan, perbuatan dll)
44	maung	besok	maung	i. rasa atau bau yang memualkan ii. (Sunda) harimau
45	ngelu	bersiul	ngelu	Jw berasa berat kepala, berasa pening sekali
46	pagut	terlalu lambat	pagut	i. mematuk (ular, burung dll), mencatuk ii. Mn berpeluk (berdakap) lutut, tidak membuat kerja apa-apa
47	pasar	i. pasar; ii. inai	pasar	i. bangunan atau kelompok gerai dsb tempat menjual (biasanya) barang-barang makanan keperluan sehari-hari
48	pepah	perbuatan menghancurkan sesuatu	pepah	1. Memukul dengan tongkat dll; 2. Memakan dengan lahap
49	rabung	i. lebat (pokok buah sahaja) seperti putik buah yang lebat; ii. inai	rabung	i. puncak bumbung rumah ii. jalur tanah tinggi yang penjang, barisan bukit, kemuncak bukit iii. terlalu ramah, bercakap banyak iv. Mn licin (bukan jalan yang mati rumputnya kerana selalu dilalui)
50	sundak	jolok	sundak	i. Mn 1. terhantuk (terlanggar, tertumbuk) pada, membentur, menyondol; 2. naik (air), pasang ii. Ark hujung (duri dll) yang tajam, sengat

Berdasarkan kosa kata yang dikumpul, makna kosa kata dapat dikenal pasti sama ada mempunyai hubungan kognat atau pun lebih bersifat homonim. Jadual 1 di atas menunjukkan senarai kosa kata yang telah dikumpul daripada seluruh KD. Hal ini demikian kerana fokus makalah ini adalah untuk mengenal pasti sama ada wujudnya makna yang sama atau berbeza bagi kosa kata yang sama dalam kedua-dua bahasa yang dibandingkan, dan bukannya melibatkan kajian leksikostatistik atau kaedah perbandingan kosa kata dasar yang melibatkan peratusan. Berdasarkan Jadual di atas, didapati kosa kata dalam BBKB mempunyai unsur kesamaan bentuk dan kemiripan cara penyebutan, namun makna yang dimaksudkan ada yang sama dan juga berbeza (homonim).

Contoh kosa kata yang memaparkan kemiripan ejaan adalah kata *kaya* membawa maksud 'orang yang sangat malas' dalam BBKB. Namun dalam bahasa Melayu (BM), kata *kaya* mempunyai tiga entri yang berhomonim, iaitu dengan makna yang berlainan. Bentuk homonim bagi entri *kaya* adalah

I 1. 'banyak harta', 2. 'maha besar, maha berkuasa', 3. 'banyak mempunyai atau mengandungi'; II Jw 'seperti, sebagai, macam'; dan III 'seri kaya'. Meskipun kosa kata *kaya* mempunyai kemiripan ejaan dan perkataan dengan BM, namun tidak terdapat kesamaan makna antara kedua-dua kata berkenaan. Contoh kosa kata lain yang berhomonim adalah kata *kirai* yang membawa maksud 'dedah' dalam BM. Namun dalam BBKB, kosa kata *kirai* mempunyai dua entri yang berhomonim, iaitu makna yang berlainan. Bentuk homonim bagi entri *kirai* adalah I 'rokok daun' dan II 'kening', meskipun kosa kata *kirai* mempunyai hubungan kognat dengan BM, namun kesamaan makna tersebut bukan merujuk makna utama dalam BM. Sebaliknya, kesamaan maknanya dalam BM hanya wujud dalam entri homonim kelima, sedangkan makna utama kosa kata tersebut ditunjukkan dalam entri homonim I, iaitu 'perbuatan mengibas-ngibaskan dengan keras (supaya hilang debu dll)'.

Contoh homonim lain dapat diperhatikan pada kata *garit* yang bermakna ‘Kesan garis dengan benda tajam, calar’ dalam BBKB. Berhomonim dengan BM dengan dua entri berbeza, yakni I ‘Kesan daripada membuat garis dengan benda tajam, gores’ dan II ‘Gerak’. Hal yang menarik adalah entri I dalam BM itu memaparkan makna sama dengan BBKB. Konteks sedemikian sangat jarang berlaku kecuali kata itu merupakan pinjaman ke dalam BBKB. Berkemungkinan sahaja kata *garit* merupakan kata pinjaman Melayu ke dalam BBKB. Jika dirujuk ke kamus Bahasa Melayu Brunei, didapati kata sama mendukung makna sama dengan BBKB, iaitu “garis bekas kena sesuatu yang tajam (seperti cakar atau jarum); calar” (Kamus Bahasa Melayu Brunei 2007).

Perbezaan makna dalam kedua-dua bahasa turut menunjukkan bahawa kategori kelas kata bagi senarai kosa kata yang telah dikenal pasti ada yang sama dan berubah. Kategori kelas kata yang sama adalah KN (kata nama) - KN, KK (kata kerja) - KK, dan KA (kata adjektif) - KA dalam DMS dan BM. Contoh kosa kata KN - KN ialah *kuya* [BBKB - ‘monyet/keras’; BM - I ‘Sejenis kuih yang dibuat daripada keledak’; II ‘Sejenis kura-kura kecil, Baning’]. Kosa kata KK-KK adalah *pepah* [BBKB - ‘perbuatan menghancurkan sesuatu’; BM - ‘1. Memukul dengan tongkat dll; 2. Memakan dengan lahap’]. Contoh kosa kata KA - KA seperti *bekat* [BBKB - ‘putus’; BM - ‘penuh sesak’]. Meskipun kelas kata kosa kata ini sama dalam BBKB dan BM, namun maknanya ada yang sama dan lebih banyak yang berbeza. Selain itu, kelas kata yang berbeza juga wujud apabila makna yang diwakili kosa kata yang sama tersebut berbeza maknanya antara BBKB dan BM.

Terdapat bentuk KN - KK dengan kata *buai* [BBKB - ‘rotan’; BM - ayun]. Contoh kosa kata KA - KA seperti *bekat* [BBKB - ‘putus’; BM - ‘penuh sesak’]; bentuk KN-KA dengan kata *lanjang* [BBKB - ‘periuk’; BM - I ‘Panjang langkai, kecil panjang; II telanjang/bogel’]. Kosa kata KK-KN adalah *ambin* [BBKB - ‘dukung’; BM - ‘Kain (tali dll) untuk menggendong barang atau mengikat anak yang digendong’]. Bentuk KK-KA dengan kata *kayau* [BBKB - ‘garu’; BM - ‘Membanjiri (bukan air bah), menggenangi’]; dan bentuk KA-KN dengan kata *kerai* [BBKB - ‘kering’; BM - I ‘Sejenis bidai (dipasang pada pintu, jendela dll); II Sejenis ikan darat; III Sejenis tumbuhan (rotan)’]. Berdasarkan semakan ringkas ini, didapati BM dan BBKB mempunyai persamaan

daripada aspek kosa kata yang sama sebutan dan sama ejaannya. Namun demikian, persamaan atau kemiripan bentuk ini tidak bermaksud bahawa kedua-dua bahasa berkongsi makna yang sama, sedangkan kebanyakan makna kosa kata tersebut tetap berbeza. Hal ini membuktikan bahawa bentuk hubungan yang berlaku antara BBKB dan BM ialah bersifat homonim. Bentuk homonim bukan sahaja berlaku dalam satu bahasa dengan dialek-dialeknya, tetapi boleh melibatkan satu bahasa dengan bahasa yang lain, atau satu bahasa dengan dialek dalam bahasa yang lain. Berkemungkinan sifat homonim antara lexis BBKB dan BM disebabkan oleh pengaruh pinjaman daripada dialek Melayu Brunei yang hidup dalam sekitaran masyarakat Bajau.

Persamaan dan perbezaan kosa kata serta makna bukan sahaja wujud dalam bahasa atau dialek yang sama, tetapi turut berlaku antara satu bahasa dengan bahasa yang lain, atau pun antara suatu dialek dengan bahasa yang lain. Kosa kata yang berhomonim antara BBKB dan BM membuktikan bahawa kedua-dua kumpulan penutur ini sebenarnya terdiri daripada lingkungan komuniti yang tersendiri. Sekiranya berlaku komunikasi antara penutur yang berlainan pasti akan berlaku salah faham terhadap makna yang dimaksudkan oleh kosa kata yang sama kerana penutur tidak memahami antara satu sama lain. Keadaan ini secara tidak langsung boleh menyebabkan berlakunya komunikasi yang kurang berjaya dan salah faham komunikasi. Justeru, kelainan makna bagi kosa kata yang sama dalam bahasa-bahasa ini perlu diketahui untuk mewujudkan persefahaman dan mengelakkan masalah dalam komunikasi.

PERBINCANGAN

Perbendaharaan kata bahasa Melayu kebanyakannya menyerap kosa kata daripada dialek Melayu, bahasa serumpun atau pun istilah asing sebagai sumber istilahnya. Kosa kata yang telah menjadi bahasa Melayu inilah yang dimasukkan sebagai entri ke dalam Kamus Dewan untuk dijadikan rujukan utama para pengguna bahasa. Seiring itu, kewujudan entri Melayu yang berhomonim dengan bahasa Bajau juga bukanlah suatu isu kepada Kamus Dewan kerana sedemikian sifat kamus yang memiliki kandungan daripada sumber yang beragam. Seperkara yang jelas adalah masukan entri Bajau ke dalam Kamus

Dewan itu bukan asli milik bahasa Bajau sebaliknya entri-entri berkenaan merupakan entri pinjaman yang sudah lama masuk ke dalam bahasa Bajau. Peminjaman lexis daripada dialek Melayu Brunei ke dalam bahasa Bajau lebih kepada ciri memperkayakan bahasa Bajau daripada sumber bahasa serumpun, yakni bersumberkan dialek Melayu Brunei. Strategi peminjaman diguna kerana penutur bahasa Bajau mengetahui secara relatif ia mudah dipinjam secara struktur fonologi, morfologi dan semantik kerana dialek Melayu Brunei telah lama diguna, telah mantap diguna khusus dalam dialek Melayu Sabah dan difahami oleh masyarakat luas di Sabah.

Justeru struktur kata dialek Melayu Brunei sudah tidak asing kepada para penutur bahasa Bajau menyebabkan kata-kata itu mudah diterima masuk ke dalam bahasa dan memperkayakan kata-kata Bajau. Hal itu sejajar dengan pendapat Lehman (1962) yang menganggap peminjaman sebagai suatu proses difusi dan akulturasi budaya. Ia juga berkait dengan konteks sosiolinguistik yang mana pertembungan antara penutur bahasa Bajau dengan penutur dialek Melayu Brunei dalam pelbagai urusan harian dan urusan dagang turut menjadi faktor masukan entri Melayu Brunei kepada entri Bajau. Apatah lagi, seluruh penutur bahasa etnik di Sabah menggunakan dialek Melayu Sabah sebagai bahasa lingua dan perantara. Hal sedemikian telah memudahkan dan mempercepatkan proses masukan entri pinjaman ke dalam bahasa Bajau. Wujud juga pertimbangan bahawa penutur bahasa Bajau yang berdwibahasa memilih untuk meminjam daripada sumber terdekat dan berada di luar daripada bahasa Bajau, maka pilihan terbaik adalah dialek Melayu Brunei kerana mereka juga menerima Pertuanan Brunei yang sudah lama menjadikan bahasa Melayu sebagai bahasa komunikasi dan interaksi luas sama ada di dalam atau di luar Brunei. Antara pertimbangan yang memungkinkan berlaku peminjaman berkenaan adalah berpunca daripada (i) prinsip keperluan akan kata seerti; (ii) prinsip kehematan (efisiensi, bahasa ekonomi); (iii) kemampuan berbahasa yang rendah (sudah sedia mengetahui dan memahami sesuatu kata tanpa perlu mempelajari sebutan dll); (iv) prinsip pemekaran dan pengembangan kata baru.

Proses peminjaman lexis turut mudah berlaku disebabkan oleh wujudnya ciri-ciri persamaan seperti perkongsian sempadan geografi, persamaan warisan sosiobudaya rakyat, serta penaungan

Brunei terhadap etnik Bajau pada suatu ketika dahulu. Sesungguhnya pinjaman kata Melayu ke dalam bahasa Bajau telah memperkayakan perbendaharaan kata Bajau. Apatah lagi anggota etnik ini juga menggunakan dialek Melayu Sabah ketika berinteraksi dengan kumpulan-kumpulan etnik lain di Sabah. Peminjaman berlaku kerana kurangnya kata-kata yang bersesuaian untuk merujuk kepada sesuatu benda atau perkara. Selain itu, faktor agama juga menjadi salah satu sebab wujudnya entri Melayu dalam bahasa Bajau. Memandangkan Islam disebarkan di Sabah menggunakan bahasa Melayu melalui penaungan Brunei maka bahasa Melayu digunakan kerana ia merupakan medium bahasa yang sudah sedia diguna sejak sekian lama (Saidatul Normis 2011) sebagaimana yang ditegaskan oleh Jamdin buyong (1980) bahawa bahasa Melayu tidaklah asing kepada suku-suku kaum di Sabah. Ia telah menjadi bahasa perantara dalam kalangan penduduk di Sabah sejak awal abad ke-14, malah ia turut menjadi 'bahasa kedua' bagi mereka di samping bahasa etnik sendiri. Bahasa Melayu turut dikesan telah diguna di Sabah secara bertulis sejak tahun 1571 kerana bahasa itu menjadi bahasa pentadbiran Kesultanan Brunei serta dalam semua pentadbiran dan dagang di Sabah ketika itu.

Biasa diketahui bahawa wujud persamaan kosa kata tetapi wujud perbezaan makna bukan hanya wujud dalam bahasa atau dialek yang sama, tetapi turut berlaku antara satu bahasa dengan bahasa yang lain, atau pun antara suatu dialek dengan bahasa yang lain. Kosa kata Melayu yang berhomonim antara bahasa Bajau Kota Belud membuktikan bahawa kedua-dua kumpulan penutur ini sebenarnya terdiri daripada lingkungan komuniti yang tersendiri. Kemiripan leksikal seperti *ambin*, *garit*, *kaya*, *kirai*, *kuya* dan *lanjang* serta berhomonim antara bahasa Melayu, bahasa Bajau Kota Belud dan bahasa Melayu Brunei membuktikan bahawa lexis dalam konteks bahasa serumpun itu mempunyai persamaan meskipun wujud perbezaan makna.

Oleh yang demikian, sekiranya komunikasi yang berlaku antara penutur bahasa ini dalam konteks pemahaman budaya berbahasa masing-masing, maka pasti akan berlaku salah faham terhadap makna yang dimaksudkan oleh kosa kata yang sama kerana kosa kata berkenaan difahami dalam konteks makna berbeza. Kemiripan antara kosa kata bahasa Bajau Kota Belud dengan kosa kata Melayu dalam Kamus

Dewan membuktikan bahawa pengaruh dialek Melayu Brunei telah menyusup dan menyerap masuk ke dalam bahasa Bajau dengan dukungan makna serupa dan secara tidak langsung turut memaparkan bahawa kata-kata Melayu telah masuk serta diterima ke dalam bahasa Bajau membentuk sebahagian daripada perbendaharaan kata Bajau Kota Belud.

Meskipun bahasa Bajau tidak tergolong ke dalam rumpun bahasa Melayu namun penyerapan masuk entri Melayu secara tidak langsung menggambarkan keterbukaan serta penerimaan penutur bahasa Bajau terhadap entri-entri Melayu yang mampu mengembangkan kosa kata berkenaan. Justeru, kelainan makna bagi kosa kata yang sama dalam bahasa-bahasa ini perlu diketahui untuk mewujudkan persefahaman dan mengelakkan masalah dalam komunikasi. Dalam konteks sama, penyerapan kata etnik ke dalam bahasa Melayu secara tidak langsung mampu mengembangkan makna serta menambahbaik fungsi bahasa Melayu sebagai *lingua franca* di alam Melayu.

Jika diperhalusi leksis yang terkandung dalam Kamus Dewan, didapati sebahagian besar kata masukannya terdiri daripada kata sepunya, namun ada perbezaan makna yang wujud dalam entri sepunya berkenaan. Perubahan yang berlaku dalam bahasa tersebut sama ada mengalami peluasan, penyempitan atau pergeseran yang mempengaruhi perbezaan makna. Pateda (2001) menyifatkan perubahan makna berlaku kerana faktor kebahasaan, pensejarahan, sosial, psikologi, pengaruh bahasa asing dan keperluan kepada kata baru. Pernyataan itu turut disokong oleh Fatimah Djajasudarma (2009) yang menyifatkan perubahan makna sebagai kesan daripada lingkungan yang berasosiasi dengannya.

KESIMPULAN

Ternyata proses penyusunan sesebuah kamus itu merupakan suatu hal yang mencabar dan memerlukan ketelitian. Bagi membina tradisi agung melalui usaha penyusunan kamus tidaklah mudah. Apatah lagi untuk mewujudkan sebuah kamus yang mampu meliputi kosa kata seluruh penutur bahasanya juga bukan mudah, Kamus Dewan yang diterbitkan oleh Dewan Bahasa dan Pustaka juga memiliki beberapa cetakan dan edisi berbeza yang bertujuan untuk meliputi dan melengkapkan jumlah leksis di dalamnya dan

usaha berkenaan masih berterusan sehingga kini. Persamaan dan perbezaan leksis boleh wujud dalam mana-mana bahasa. Leksis yang menunjukkan kata berhomonim antara bahasa Melayu dengan bahasa Bajau membuktikan bahawa kedua-dua kumpulan penutur ini berada dalam sekitaran dan budaya tersendiri. Sekiranya berlaku interaksi antara mereka maka pasti akan berlaku salah faham terhadap makna kata yang berkenaan, meskipun kelihatan leksis berkenaan memiliki bunyi yang sama namun maknanya berbeza.

Secara umum dapat dirumus bahawa terdapat dua fungsi utama antara leksis Melayu dan Bajau, yakni (i) kategori kelas kata sama dan (ii) kategori kelas kata berbeza. Di bawah kategori kelas kata sama pula terdapat tiga kelas kata, iaitu (a) kata nama-kata nama; (b) kata kerja-kata kerja; dan (c) kata adjektif-kata adjektif bagi bahasa Bajau-bahasa Melayu; manakala tiga fungsi kelas kata yang berbeza pula adalah (a) kata nama-kata kerja; (b) kata kerja-kata adjektif dan (c) kata adjektif-kata nama. Setiap satu kategori kata berkenaan mendukung makna berbeza. Kewujudan leksis Bajau di dalam Kamus Dewan lebih kepada sebab kebetulan kerana leksis-leksis berkenaan hanya mengarah kepada sifat homonim dan bukannya persamaan makna yang jelas. Kesan daripada penyerapan kata-kata dialek Melayu Brunei ke dalam bahasa Bajau telah menambah dan memperluas serta memberi peluang kepada mana-mana etnik peribumi Sabah menjadi lebih kreatif untuk memaknai semula perkataan yang telah diterima masuk ke dalam bahasa-bahasa etnik. Sepertimana pernyataan Abdul Ghani Bagul (1950) dan Yeop Johari Yaakub & Ismail Abbas (1988) berpendapat bahawa bahasa Bajau banyak menyerupai bahasa Melayu. Dalam konteks itu, Melayu yang dirujuk pastilah entri daripada sumber dialek Melayu Brunei.

RUJUKAN

- Abdul Ghani Bagul. 1950. Notes on the Bajau language. *The Sarawak Museum Journal* 5(2): 196-200.
- Abdul Hamid Mahmood. 2006. *Sintaksis Dialek Kelantan*. Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka.
- Carmel, Heah Lee Hsia. 1989. *The Influence of English on the Lexical Expansion of Bahasa Malaysia*. Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka.
- Crystal, D. 1992. *An Encyclopedia Dictionary of Language and Languages*. Oxford: Blackwell.
- Daftar kata dialek Melayu Sarawak. 1998. Edisi Ke-2. Kuala Lumpur: Dewan Bahasa & Pustaka.

- Dayang Sariah Abang Suhai & Mary Fatimah Haji Subet. 2012. Homonim antara dialek Melayu Sarawak dan bahasa Melanau. *Issues in Language Studies* 1(1): 15-21.
- Fatimah, T. Djajudarma. 2009. *Semantik 2: Pemahaman Ilmu Makna*. Cetakan Ke-4. Bandung: Refika Aditama.
- Haugen, E. 1969. *The Norwegian Language in America: a Study in Bilingual Behavior*. 2nd Edition. Bloomington: Indiana University Press.
- Hartmann, R.R.K. 2003. *Lexicography: Critical Concepts*. London: Routledge.
- Ibrahim Hj. Ahmad. 2020. Perkamusan dan ensiklopedia: perbandingan ciri. *Jurnal Pengajian Melayu (JOMAS)* 21(1): 61-72.
- Jackson, H. 1988. *Words and Their Meaning*. New York: Longman.
- Jamdin Buyong. 1980. Bahasa Malaysia dalam pentadbiran. Kertas kerja dalam seminar Bahasa Malaysia dalam semua urusan di Sabah: Pencapaian dan masalah-masalahnya. Kota Kinabalu.
- Johnson, S. 1755. *A Dictionary of the English Language*. London: W. Strahan
- Kaljanov, A. 2020. The universal (mixed) homonyms in modern Karakalpak language. *Science and Education Scientific Journal* 1(5): 142-145.
- Kaljanov, A. 2021. The essence of homonyms in the Karakalpak language. *The 2nd International Conference on XXI Century Skills in Language Teaching and Learning* 2(3): 24-26.
- Kamus Asas Bajau Sama*. 2016. Ed. Pertama. Kota Kinabalu: Persatuan Bahasa dan Budaya Bajau Sama (BSBB).
- Kamus Bahasa Melayu Brunei*. 2007. Ed. ke-2, Cetakan pertama. Brunei: Dewan Bahasa dan Pustaka Brunei Darussalam.
- Kamus Besar Bahasa Indonesia*. 2005. Jakarta: Balai Pustaka.
- Kamus Dewan*. 1997. Ed. ke-3, Cetakan ke-3. Kuala Lumpur: Dewan Bahasa & Pustaka.
- Kamus Dewan*. 2015. Ed. ke-4, Cetakan ke-6. Kuala Lumpur: Dewan Bahasa & Pustaka.
- Kamus Melanau Mukah-Melayu*. 2011. Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka.
- Kamus Pusat Pembinaan dan Pengembangan Bahasa*. 2001. Jakarta: Balai Pustaka.
- Keraf, G. 2000. *Gaya Bahasa*. Jakarta: PT. Gramedia Pustaka Utama.
- Kridalaksana, H. 2010. *Kamus Linguistik*. Jakarta: Gramedia Pustaka Utama.
- Labrousse, P. 2003. *Kamus Umum Indonesia-Prancis*. Jakarta: Gramedia.
- Lehman, W.P. 1962. *Historical Linguistics: An Introduction*. New York: Holt, Rinehart & Winston.
- Mary Fatimah Hj. Subet, Dayang Sariah Abang Suhai, Nur Ardini Jian Abdullah@Elmie Jian, Salbia Hj. Hassan. 2011. Dialek Melayu Sarawak: kelainan semantik. *Jurnal MANU* 17: 131-145.
- Morris, H. S. 1971. *Report on a Melanau Sago Producing Community in Sarawak*. London: Johnson Reprint Corporation.
- Noriah Mohamed, & Rohani Mohd. Yusof. 2004. Persamaan dan kemiripan bahasa: Perbandingan kosa kata dasar 10 bahasa Austronesia di Sarawak. *Jurnal Bahasa* 4(2): 278-359.
- Pateda, M. 2001. *Semantik Leksikal*. Edisi ke-2, Cetakan Pertama. Jakarta: Reka Cipta.
- Saidatul Normis Hj. Mahali. 2011. Keterikatan leksikal Melayu dengan bahasa Bajau: satu sorotan awal. *Jurnal Bahasa* 22(1): 8-25.
- Saidatul Normis Hj. Mahali. 2020a. Pengaruh dialek Melayu Brunei dalam dialek Melayu Sabah. *Jurnal Melayu* 19(1): 105-123.
- Saidatul Normis Hj. Mahali. 2020b. Entri dialek Melayu Brunei ke dalam bahasa Bajau: satu catatan awal. *International Journal of the Malay World and Civilisation* 8(2): 63-77.
- Siti Saniah Abu Bakar, Che Ibrahim Salleh, Arba'ie Sujud, & Ahmad Mahmood Musanif. 2009. Retorik homonim dalam korpus iklan. *Prosiding Seminar Linguistik dan Kebudayaan Bahasa Melayu V*, 534-540.
- Sterkenburg, Piet van. 2003. *A Practical Guide to Lexicography*. Philadelphia: John Benjamins.
- Sweeney, A. 1998. Silsilah Raja-Raja Berunai. *The Malaysian Branch of the Royal Asiatic Society* 18: 46-127.
- The American Heritage Dictionary*. 2006 [2022]. 4th edition. Boston: Houghton Mifflin Harcourt Publishers.
- Verhaar, J.W.M. 2006. *Asas-asas linguistik*. Yogyakarta: Gadjah Mada University Press.
- Webster, N. 1882. *An American dictionary of the English language*. New York: S. Converse.
- Weinreich, U. 1967. *Languages in Contact: Findings and Problems*. The Hague: Mouton.
- Yeop Johari Yaakub & Ismail Abbas. 1988. Masyarakat Bajau: tinjauan sepintas lalu terhadap masyarakat dan kosa kata. *Dewan Bahasa* 32(1): 39-44.
- Zgusta, L. 1971. *Manual of Lexicography*. Mouton: Hague.

Saidatul Normis Hj. Mahali
Universiti Malaysia Sabah
Emel: Saidatul@ums.edu.my